

Porównanie tłumaczeń I Tymoteusza 6:15

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	które porom swoim pokaże szczęśliwy i sam władca król królujących i Pan panujących
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	które we właściwym czasie ukaże Cudowny i jedyny Władca,* Król królów** i Pan panów,*** ***** ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	które* (w) stosownych porach swoich pokaże szczęśliwy i jedyny Możny, Król królujących i Pan panujących, ⁵⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	które porom swoim pokaże szczęśliwy i sam władca król królujących i Pan panujących
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	które we właściwym czasie objawi Cudowny, jedyny Władca, Król królów i Pan panów,
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Które we właściwym czasie ukaże błogosławiony i jedyny Władca, Król królów i Pan panów;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Które czasów swoich okaże on błogosławiony i sam możny król królujących i Pan panujących;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	którego czasów swoich okaże błogosławiony i sam możny Król królów i Pan panujących,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ukaże je, we właściwym czasie, błogosławiony i jedyny Władca, Król królujących i Pan panujących,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Które we właściwym czasie objawi błogosławiony i jedyny władca, Król królów, Pan panów,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	W swoim czasie ukaże je błogosławiony i jedyny Władca, Król królujących i Pan panujących,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Dokona tego w stosownym czasie błogosławiony i jedyny Władca, Król królujących i Pan panujących,
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Spełni je we właściwej chwili Władca błogosławiony i jedyny, królujących Król i Pan panujących,

¹⁾ <x>610 1:11</x>

²⁾ <x>610 1:17</x>

³⁾ Tj. Król królujących i Pan panujących, ὁ βασιλεὺς τῶν βασιλευόντων καὶ κύριος τῶν κυριευόντων; tytuł ten, odnoszący się w tym przypadku do Boga, odnosi się do Jezusa w <x>730 19:16</x>.

⁴⁾ <x>50 10:17</x>; <x>230 136:3</x>; <x>730 17:14</x>; <x>730 19:16</x>

⁵⁾ Według zasad składni zaimek ten odnosi się do "pokazania się" i tak to chyba należy rozumieć. W tym wypadku będzie to kolejna figura etymologica (zob. w. 12): pokazanie się pokaże. Według rodzaju gramatycznego zaimek ten można też odnieść do "przykazanie". Jest to jednak mało prawdopodobne. Zaimek "które" oraz rzeczowniki "pokazanie się" i "przykazanie" są w oryginale greckim rodzaju żeńskiego.

PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Ta chwila nastąpi w czasie, który wyznaczył święty, jedyny władca, Król królów, Pan panujących.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	On je pozwoli oglądać we właściwym czasie, błogosławiony i jedyny Władca, Król nad królującymi i Pan panujących.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	яку свого часу об'явить блаженний і єдиний сильний, цар царів і пан панів;
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	które ukaże w swoich czasach bogaty i jedyny Władca, Król królujących oraz Pan panujących.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Jego objawienia dokona w swoim czasie błogosławiony i jedyny Władca, który jest Królem królów i Panem panów,
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Owo ujawnienie w jego wyznaczonym czasie ukaże szczęśliwy i jedyny Mocarz – Król królujących i Pan panujących,
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	On wróci w dniu wyznaczonym przez naszego wspaniałego Boga, który jest Władcą całego świata, Królem królów i Panem panów.